




CASA D'ITALIA LUCERNA



ZUKUNFT FUTURO GESCHICHTE STORIA





**DU WIRST DA
DIE HEIMAT
FINDEN,
WO ES GLEICH
GESTIMMTE
HERZEN GIBT.**

**TROVERAI UN
PEZZO DI PATRIA,
DOVE I CUORI
BATTONO ALLA
STESSA MANIERA.**



ZUKUNFT FUTURO

Die Zukunft liegt in unseren Händen

Mit dem vorliegenden Prospekt ruft die «Stiftung Casa d'Italia» Sie auf, unser Anliegen, den Erhalt der geschichtsträchtigen Casa d'Italia, mit Ihrem Beitrag zu unterstützen. Zukünftige Generationen werden es Ihnen danken, wenn Sie, die Italienerinnen und Italiener der Zentralschweiz und unsere Schweizer Freunde, grosszügige finanzielle Unterstützung geben. So stellen Sie sicher, dass die Casa d'Italia weiterhin eine Heimat der italienischen Kultur ist.

Die Fakten

Der italienische Staat schliesst seine Niederlassung in der Casa d'Italia am 31. Oktober 2000. Die Liegenschaft wird zum Verkauf ausgeschrieben und kann nur dank der massiven Reaktion der Gemeinschaft gerettet werden. Die eingereichte Petition konnte innerhalb kurzer Zeit 5390 Unterschriften sammeln.

Am 29. Januar 2008 hat der italienische Staat das in seinem Besitz befindliche Gebäude Casa d'Italia der Stiftung Casa d'Italia zur Nutzung abgegeben. Gemäss Vertrag obliegt der Stiftung der Betrieb und der Erhalt des Gebäudes im Rahmen der heute gültigen Gesetze. Ebenfalls hat die Stiftung für den Unterhalt der Anlage aufzukommen. Dazu wurde vom italienischen Staat eine langjährige Konzession ausgestellt.

Il futuro è nelle nostre mani

Con il presente prospetto la «Fondazione Casa d'Italia» la invita a sostenere con il suo contributo il mantenimento di questo stabile, storia dell'emigrazione italiana. Le generazioni future le saranno grate se voi, Italiani e Italiane della Svizzera centrale ed i nostri amici Svizzeri, con un cospicuo sostegno finanziario rendete possibile tale progetto. In tal modo la Casa d'Italia resterà un lembo di patria e cultura italiana.

I fatti

Il 31 ottobre 2000 lo Stato Italiano chiude la sede Consolare. L'immobile viene messo in vendita e può essere salvato soltanto grazie alla massiccia opposizione della comunità. La petizione inviata alle autorità ha raccolto entro breve tempo la firma di 5390 persone.

Il 29 gennaio 2008 lo Stato Italiano ha dato in gestione la «Casa d'Italia» alla Fondazione Casa d'Italia. In base al contratto, la Fondazione ha l'obbligo di gestire e mantenere la sostanza dello stabile nell'ambito delle leggi vigenti. Ha altresì l'onere della manutenzione normale e straordinaria. A tale proposito lo Stato Italiano ha dato la concessione pluriennale.



GESCHICHTE STORIA

Die spannende Geschichte der Casa d'Italia

Das geschichtsträchtige Objekt wurde 1906/07 vom italienischen Baumeister Giuseppe Mandrino erbaut.

Als erster entwickelte Don Paolo Carena, welcher von 1905 bis 1926 die Mission leitete, die Idee eines «Hauses für die Italiener». Im Jahre 1922 gründete er den Verein «Asilo Italiano». Sein grosser Traum war, einen Kindergarten und eine Schule sowie eine «Doposcuola» zu kreieren und dafür geeignete Räume bereitzustellen. Die Räume sollten auch für die soziale, kulturelle und medizinische Betreuung der Italiener zur Verfügung stehen.

Sein Nachfolger, Don Pasquale De Vita, nahm die Idee auf und verfolgte sie mit grossherzigem Eifer und zielstrebigem Sinn. Während Jahren sammelte er Geld bei Gönnern, an Festen und mit verschiedenen Initiativen und brachte es auf die stattliche Summe von damals CHF 62.943.–. Es folgten langwierige Verhandlungen mit dem italienischen Staat, vertreten durch das Generalkonsulat in Zürich, die zu keinem Erfolg führten. Der Zufall wollte es, dass die Liegenschaft Obergrundstrasse 92, die im Besitze der evangelischen Gemeinde war und die mangels finanzieller Mittel den Unterhalt nicht mehr bestreiten konnte, zum Kauf angeboten wurde.

1939 kaufte nun der italienische Staat nach langer Wartezeit und vielen Polemiken die Liegenschaft an der Obergrundstrasse 92. Unmittelbar nachher wird unter der Leitung des Vizekonsulates das «Asilo» eröffnet. 1944 wird das Vizekonsulat geschlossen, und der Vizekonsul Luigi Sabetta beruft alle Vertreter der Gemeinschaft ein, um ihnen zu erklären, dass auf der Liegenschaft eine Hypothek errichtet werden musste und die jährliche Zinsbelastung CHF 5500.– beträgt. Gross war die Bestürzung der Anwesenden, denn sie alle glaubten, dass das gesammelte Geld und der Staatsbeitrag für den Kauf des Hauses eingesetzt worden seien. In Tat und Wahrheit hatte der Staat kein Geld zur Verfügung gestellt. Diese Nachricht hat aber die Gemeinschaft zusammengeschmiedet, und unter der neu ins Leben gerufenen «Colonia Italiana Lucerna» wurde anlässlich einer Generalversammlung entschieden, die Liegenschaft zu mieten und die Hypothekenschuld zu tilgen.

1950 wird das «Asilo», von drei Klosterfrauen des Scalabriniana-Ordens geführt, neu gegründet. Abends werden Deutsch-, Näh- und Gesangskurse geführt. 1954 wird das Vizekonsulat wiedereröffnet. Das Vizekonsulat wurde anschliessend zum Konsulat erhoben und einige Jahre später zur Agentur deklassiert. Die Agentur wurde am 31. Oktober 2000 geschlossen.

La prodigiosa storia della Casa d'Italia

Nel 1906/07 l'impresario italiano Giuseppe Mandrino costruì questo stabile storico.

L'idea di una «Casa per gli Italiani» è stata sviluppata per primo da Don Paolo Carena, missionario dal 1905 al 1926. Nel 1922 fondò l'associazione «Asilo Italiano». Il suo sogno era il creare una Scuola Materna ed Elementare, nonché un «Doposcuola», da qui la necessità di mettere a disposizione delle aule adeguate. I locali avrebbero dovuto essere a disposizione anche per scopi sociali, culturali e per le esigenze sanitarie degli Italiani.

Il successore, Don Pasquale De Vita, riprese l'idea con energia e lungimiranza. Raccolse fondi attraverso benefattori, manifestazioni e diverse iniziative e raccolse così la cospicua somma di CHF 62.943.–.

Seguirono difficili trattative con lo Stato Italiano, rappresentato dall'allora Console Generale a Zurigo, le quali non portarono ad alcun risultato. Proprietaria della Obergrundstrasse 92 era la Comunità Evangelica, la quale non essendo più in grado di sopportare gli oneri finanziari per la manutenzione, della stessa, la mise in vendita.

Nel 1939 lo Stato Italiano dopo tanta attesa e tante polemiche, acquista la proprietà Obergrundstrasse 92. Subito dopo, sotto la guida del Vice Console viene aperta la Scuola materna. Nel 1944 il Viceconsolato viene chiuso ed il Vice Console Luigi Sabetta convoca i rappresentanti della Comunità per comunicarle, che sulla proprietà grava un'ipoteca il cui tasso annuale è di CHF 5.500.–. Grande era lo sgomento dei presenti, perché tutti pensavano, che i fondi raccolti ed il contributo dello Stato fossero messi a disposizione per l'acquisto dello stabile. In verità lo Stato non ha messo a disposizione nessuna somma. La notizia non scompose gli Italiani, i quali sotto la guida della rinata «Colonia Italiana Lucerna», la quale fù sciolta dal fascismo, e durante un'assemblea generale decisero, di prendere in affitto lo stabile e di estinguere il debito ipotecario.

Nel 1950 si riapre la Scuola Materna, alla cui guida sono chiamate 3 Suore Scalabrinane. Si fanno corsi di taglio e cucito, si insegna il tedesco e si fanno corsi di canto. Nel 1954 si riapre il Vice Consolato. Da Vice Consolato diventò Consolato e quindi declassato ad Agenzia Consolare. L'Agenzia Consolare venne chiusa il 31 ottobre 2000.





CASA D'ITALIA



**ERHALTEN SIE
EIN STÜCK
HEIMAT FÜR DIE
ITALIENER UND
IHRE KULTUR IN
DER SCHWEIZ.**

**MANTENERE
UN PEZZO DI PATRIA
PER GLI ITALIANI
E LA LORO CULTURA
IN SVIZZERA.**



Ein gutes Gefühl

Mit Ihrer Unterstützung sichern Sie nicht nur den Erhalt der Casa d'Italia – Sie erhalten damit auch ein Stück lebendige italienische Kultur im Herzen von Luzern. So wird ein Stück Kulturgeschichte gewandelt und kann als lebendiges Erbe und innere Heimat neuen fruchtbaren Boden schaffen.

Einen speziellen Dank

Die Stiftung dankt Ihnen von Herzen für Ihr Wohlwollen und Ihren Beitrag. Ihre Hilfe ist eine Motivation, uns mit voller Kraft einzusetzen für die lebendige Zukunft unserer Casa d'Italia. So dass auch nachfolgende Generationen an der lebendigen Seele der italienischen Kultur teilhaben können.

Una buona impressione

Con il suo sostegno non solo permette il mantenimento della Casa d'Italia – ma riceve un pezzo di cultura Italiana nel cuore di Lucerna. Così si trasforma un pezzo di storia culturale e può portare frutti, lasciando un'eredità viva e patria interiore.

Un ringraziamento particolare

La Fondazione la ringrazia di cuore per il suo sostegno e contributo. Il suo aiuto è motivazione in più di impegnarci per un vivo futuro della nostra Casa d'Italia su. In tal modo anche le generazioni future avranno la possibilità di partecipare alla cultura Italiana.

INVESTITION INVESTIMENTO TERMINPLAN SCADENZE





**MIT WENIG
AUFWAND EINE
MAXIMALE
WIRKUNG
ERZIELEN.**

**CON MINIMO
DISPEN-
DIO MASSIMO
EFFETTO.**

INVESTITION INVESTIMENTO

Wir sind uns unserer Verantwortung bewusst. Bei der Budgetplanung und der Einholung der Offerten haben wir immer Qualität und Kosten abgewogen. Es ist uns gelungen, optimale Preise auszuhandeln. Viele der Handwerker und Unternehmer unterstützen das Projekt auf diese Weise. Wir danken ihnen an dieser Stelle herzlich für ihren Beitrag.

Siamo consci della nostra responsabilità. Per la pianificazione del preventivo e le offerte richieste, abbiamo sempre confrontato la qualità ed i costi. Siamo riusciti a concordare dei prezzi vantaggiosi. Molti artigiani ed impresari sostengono in questo modo il progetto. Ringraziamo a questo punto per il loro contributo.

1. Heizung	
EWL und Planung	38 400.-
Entsorgung alte Heizung	2 500.-
Diverses	2 600.-
Total	43 500.-

2. Fassaden und Malerarbeiten aussen	94 000.-
Gerüst	18 000.-
Diverses	5 000.-
Total	117 000.-

3. Malerarbeiten innen	43 000.-
Boden	15 000.-
Diverses	3 000.-
Total	61 000.-

4. Fenster 1. Etage	60 000.-
Fenster 2. Etage	50 000.-
Diverses	16 000.-
Total	126 000.-

5. Dachkonstruktion	50 000.-
---------------------	----------

6. Umgebung und Diverses	20 000.-
--------------------------	----------

7. Bauleitung und Planung Bewilligungen und Gebühren	35 000.-
---	----------

8. Bankzinsen	15 000.-
---------------	----------

9. Reserve	32 500.-
------------	----------

Total **500 000.-**

1. Centrale termica	
EWL e progettazione	38 400.-
Smaltimento centrale esistente	2 500.-
Varie	2 600.-
Totale	43 500.-

2. Facciate e tinteggiatura esterna	94 000.-
Ponteggio	18 000.-
Varie	5 000.-
Totale	117 000.-

3. Tinteggiatura interna	43 000.-
Pavimenti	15 000.-
Varie	3 000.-
Totale	61 000.-

4. Finestre 1° piano	60 000.-
Finestre 2° piano	50 000.-
Varie	16 000.-
Totale	126 000.-

5. Tetto	50 000.-
----------	----------

6. Esterni e varie	20 000.-
--------------------	----------

7. Direzione lavori e progettazione Permessi e tasse	35 000.-
---	----------

8. Interessi bancari	15 000.-
----------------------	----------

9. Riserva	32 500.-
------------	----------

Totale **500 000.-**

TERMINPLAN SCADENZE

Phase 1	Vorprojekt Sanierung planen	2010
	Finanzbeschaffung	2010/11
Phase 2	Ersatz Heizkessel/Brenner	2011
	Ersatz Fenster	2011/12
	Dachabdeckung	2012/13
Phase 3	Bodenbeläge (Parkett)	2013
	Innere Malerarbeiten	2013
	Fassade	2013
Phase 4	Umgebung und Diverses	2013

Das Vorgehen wurde genau abgestimmt, damit das Gebäude auch während der Sanierung genutzt werden kann.

Fase 1	Progetto di massima, pianificare risanamento	2010
	Finanziamento	2010/11
Fase 2	Sostituzione centrale termica	2011
	Sostituzione finestre	2011/12
	Copertura tetto	2012/13
Fase 3	Pavimenti (parchetto)	2013
	Tinteggiatura interna	2013
	Facciate	2013
Fase 4	Esterni e varie	2013

Il procedimento è stato concordato in modo tale da permettere l'uso dello stabile anche durante i lavori di risanamento.

